

Livret
détachable
Cut-out book



1 2 3... KIDS

JEUX DE PISTE BRUXELLOIS BRUSSELS TREASURE HUNTS

FR Pour les enfants
de **6 à 12 ans** accompagnés
de grandes personnes

EN For children
from **6 to 12** accompanied
by an adult



FR À Bruxelles, il y a... Des endroits qui racontent l'Histoire, des os de dinosaures, des parcs et des jardins, de fabuleux musées, des grands monuments et des plus petits qui font pipi. Il y a aussi du chocolat, des gaufres, des frites, des schtroumpfs, des oiseaux surréalistes et des Bruxellois bien sympathiques qui t'indiqueront ta route. **À Bruxelles, il y a surtout plein de chemins et des aventures à vivre en famille.**

Alors pour s'amuser et commencer la découverte, voici trois petits jeux ! Le sens de l'observation, de la jugeote et un soupçon de curiosité seront nécessaires pour répondre aux questions. Et hop, top départ, trois parcours s'offrent à toi. À la clé, un code chiffré à deviner. Rendez-vous ensuite à l'office du tourisme Visitbrussels, rue Royale 2-4, 1000 Bruxelles. Tu as le bon code ? Magnifique ! Un trésor bruxellois t'y attend. Bonne chance !

EN In Brussels, you'll find... places that speak of history, dinosaur bones, parks, gardens, and fabulous museums, monuments big and small including a certain little boy... Also chocolate, waffles, chips, smurfs, surrealist birds and friendly 'Bruxellois' who will show you your way. **Brussels is full of different paths and adventures for the whole family.**

So to keep you amused and set you on the path of discovery, here are three small games. All you need to reply to these questions is good observation, a bit of savvy, and a hint of curiosity. On your marks, get set...you have three different routes to get through. By the end, you'll have gathered enough

info to decipher a code. Then congregate at the tourist office, Visitbrussels, rue Royale 2-4, 1000 Bruxelles. Do you have the right code? Brilliant ! A Brussels treasure is waiting for you. Good luck!

FR Avantages offerts

par les lieux visités sur présentation de ce livret.
Valables jusqu'au 31/10/2014

EN Discounts on offer in the listed places on presentation of this booklet. Valid until 31/10/2014

Livret réalisé en avril 2014 par kidsgazette, avec le soutien de Wallonie-Bruxelles Tourisme et de leurs partenaires. Ce livret comprend une partie « avantages » pour les parents et trois jeux de piste pour les enfants. Conception / graphisme : Dominique Hambye et Carole Souville. Traduction: Bridget Hourrican. Solutions disponibles auprès de Visitbrussels, rue Royale 2-4 (1000). Booklet designed in April 2014 by kidsgazette, with the support of Wallonie-Bruxelles Tourisme and partners. This booklet includes info on discounts for parents and three treasure hunts for kids. Conception / graphic design: Carole Souville & Dominique Hambye. Translation: Bridget Hourrican. Solutions available from Visitbrussels, rue Royale 2-4 (1000). www.kidsgazette.be



1 Muséum des Sciences Naturelles

rue Vautier 29 (1000)
T +32 2 627 42 33
www.sciencesnaturelles.be
€ 7,50 / € 5,50 (6-17 ans/years)
€ 0 (< 6 ans/years)

🕒 10:00 → 17:00/18:00

🗓️ lundi/monday + 01/01, 01/05, 25/12

👤 Galerie des Dinosaures, salle BiodiverCity, vivarium, PaleoLAB (pendant les vacances scolaires), expositions temporaires, etc.

Dinosaur Gallery, BiodiverCity room, vivarium, PaleoLAB (during school holidays), temporary exhibitions etc.

🎁 -1,50€ par pers. sur ticket combiné entrée + expo (max 4 pers.)
-1,50€ per person for combined entry + expo ticket (max 4 pers)

JEU DE PISTE TREASURE HUNT 1



2 Parliamentarium Le Centre des visiteurs du Parlement européen The European Parliament's Visitors' Centre

rue Wiertz 60 (1047)
T +32 2 283 22 22
www.europarl.europa.eu/visiting/fr/visits/parliamentarium.html
Gratuit/Free

🕒 09:00/10:00/13:00 → 18:00

🗓️ 01/01, 01/05, 01/11, 24/12, 25/12, 31/12

👤 Parcours audio-guide pour les enfants dès 7 ans. Audioguide available for kids aged 7 and up.

🎁 Demande ton cadeau au Welcome desk Ask for your present at the Welcome desk



Musées royaux d'Art et d'Histoire Musée du Cinquantenaire

3

Parc du Cinquantenaire (1000)
T +32 2 741 72 11 / www.kmkg-mrah.be
€ 5 / € 1,5 (6-25 ans/years)
€ 0 (< 6 ans/years)

🕒 9:30/10:00 → 17:00

🗓️ lundi/monday + 01/01, 01/05,
01/11, 11/11, 25/12

👤 Salles dédiées aux
Indiens d'Amérique,
aux Égyptiens, au
Moyen-Âge, à l'Asie... et
d'amusants jeux-parcours.
Rooms dedicated to the
American Indians, Egyptians,
the Middle-Ages and Asia...
entertaining discovery trails.



une location
gratuite de jeu-
parcours pour chaque
famille payant son entrée:
*Vol avec les dragons, Crime au
Musée, Le jeu du Superhéros.*
Free discovery trails for
families with tickets:
Fly with dragons...



JEU DE PISTE TREASURE HUNT

2

Atomium

1

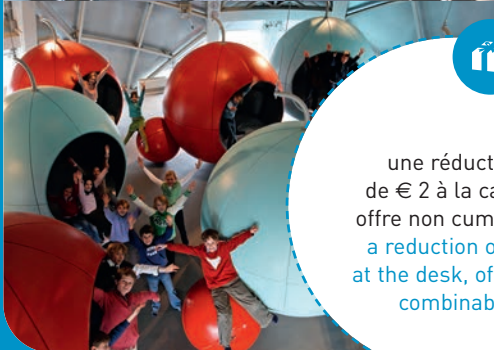
square de l'Atomium (1020)
T +32 2 475 47 75
www.atomium.be
€ 11 / € 8 (12-18 ans/years)
€ 6 (6-11 ans/years) / € 0 (< 6 ans/years)

🕒 10:00 → 18:00

👤 Architecture unique, longs
escalators aux lumières
colorées, ascenseur avec plafond
de verre, panorama sur Bruxelles,
visites guidées et stages
pour enfants durant les expos.
Unique architecture, long
escalators in coloured lights,
a great glass elevator,
a panoramic view of Brussels,
guided tours and courses for
children when exhibitions are on.



une réduction
de € 2 à la caisse,
offre non cumulable
a reduction of € 2
at the desk, offer not
combinable



Mini-Europe

2

€ 2 de réduction
par personne
€ 2 reduction per person

Bruparck (1020)
T +32 2 478 05 50
www.minieurope.eu
€ 14,30
€ 10,70 (< 12 ans/years)
€ 0 (< 1m20)

🕒 9:30/10:00 → 18:00/20:00

🗓️ 04/01 → 15/03

👤 350 monuments et animations des plus
belles villes de l'Union européenne,
visite by night, spectacle pyrotechnique
musical (19/07/2014 → 16/08/2014).
350 monuments and screenings
from the most beautiful cities of
the European Union, visit at night
for spectacular musical pyrotechnics
(19/07/2014 → 16/08/2014).



Océade

3

avenue du Football
et du Championnat 3
Bruparck (1020)
T +32 2 478 49 44 / <http://oceade.be>
€ 18/20 / € 15/17 (1m15 < X < 1m30)
€ 0 (< 1m15)

🕒 10:00 → 18:00/21:00

🗓️ lundi hors vacances scolaires
mondays,
outside school holidays

👤 Activités aquatiques
pour toute la famille,
14 toboggans, piscine à
vagues, Aqua Fun House, ...
Aquatic activities for
all the family,
14 water slides, a wave
machine, Aqua fun house, ...



une mascotte Océade
offerte pour
3 entrées achetées
an Océade mascot
comes with every
3 entry tickets





Sortilège.be

Trassersweg 420 (1020)
T +32 2 332 04 28
www.sortilege.be
€ 10/17 / € 0 (< 4 ans/years)

week-end 12/04 → 31/10
(13:00 → 18:30)

+ les mercredis et jeudis des vacances scolaires / + Wednesdays and Thursdays during school holidays (11:00 → 17:00)

Grand jeu d'aventures au cœur de la forêt urbaine de Bruxelles, balade active, rencontre de personnages fantastiques, accrobranche, énigmes à résoudre, etc.

A big adventurous game in the heart of Brussels' urban jungle: walks, meetings with strange personages, tree-climbing, puzzles to decipher etc.

1 entrée gratuite pour 4 entrées payantes
One free entry for every four paying entries



JEU DE PISTE TREASURE HUNT

3



Musées royaux des Beaux-Arts

1

rue de la Régence 3 (1000)
T +32 2 508 32 11
www.fine-arts-museum.be
www.musee-magritte-museum.be
€ 8 / € 2 (6-25 ans/years)
€ 0 (< 5 ans/years)
Combi ticket: € 13 / € 3

10:00→17:00

lundi/monday + 01/01, 02/01, 01/05, 01/11, 11/11, 25/12

L'univers de René Magritte, les collections du nouveau Musée fin de siècle ou les Primitifs flamands.
The world of René Magritte, the collections of the new Museum *fin de siècle*, or the Flemish Primitives.



1 badge «surréaliste» gratuit au Museum Shop Magritte
1 free "surrealist" badge in the Magritte Museum Shop



MOOF Museum of original figurines

2

Galerie Horta (Gare centrale)
rue Marché-aux-Herbes 116 (1000)
T +32 2 265 33 25
http://moofmuseum.be
€ 8 / € 5 (étudiant/student)
€ 3 (< 12 ans/years)

10:00 → 18:00

les jours fériés / holidays

Tintin, les Schtroumpfs, Astérix... tous les héros de la bande dessinée dans des décors grandioses et colorés. Actuellement, exposition d'Astérix et Obélix chez les Pictes.

Tintin, Smurfs, Asterix... all the comic book heroes in gorgeous, colourful surroundings. Check out the exhibition 'Asterix and Obelix with the Picts', now on.



une entrée enfant gratuite pour un adulte payant
A child enters free with every paying adult

Musée du Cacao et du Chocolat

3

rue de la Tête d'Or 9/11 (1000)
T +32 2 514 20 48
www.mucc.be
€ 5,50 / € 4,50 (étudiant/student & 12+)
€ 3,50 (6-12 ans/years)
€ 0 (< 5 ans/years)

10:00 → 16:30

lundi/monday

Vieille maison typiquement bruxelloise, découverte de l'histoire du chocolat, animations et dégustations, ateliers créatifs...

In an old Brussels townhouse, discover the history of chocolate through short screenings, tastings and creative workshops...



une entrée enfant gratuite pour un adulte payant
A child enters free with every paying adult



Brussels with the family



Bruxelles

www.bruxelles-tourisme.be



Wallonie-Bruxelles Tourisme
WBT



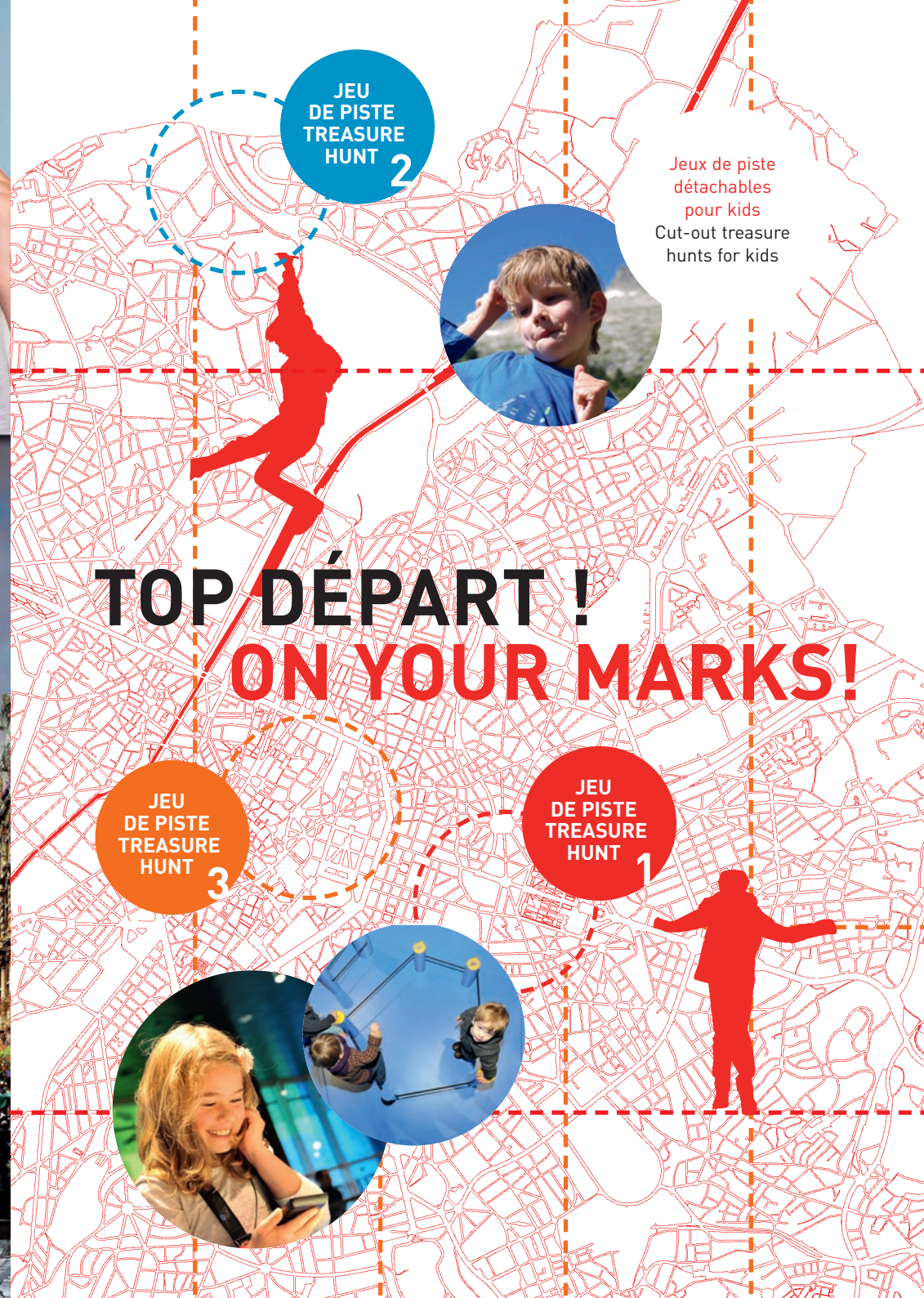
Discover Brussels with all the family

Activities, fun and tips on
www.belgium-tourism.be/family

Découvrez Bruxelles en famille

Activités pour petits et grands sur
www.belgique-tourisme.be/famille

© WBT - G. BATISTINI



JEU
DE PISTE
TREASURE
HUNT 2

Jeux de piste
détachables
pour kids
Cut-out treasure
hunts for kids

TOP DÉPART ! ON YOUR MARKS!

JEU
DE PISTE
TREASURE
HUNT 3

JEU
DE PISTE
TREASURE
HUNT 1



Parlamentarium

JEU DE PISTE TREASURE HUNT 1

FR TOP DÉPART !

Le jeu commence **rue Vautier 29** dans la cour du **Muséum des Sciences Naturelles (1)**.

1/ Tiens, à quel animal cette tête appartient-elle ?

a. un chameau / b. un lama / c. un dinosaure

2/ Mène ton enquête. Qu'est-ce que tu ne trouveras pas dans ce lieu ?

a. des plantes carnivores
b. la plus grande galerie d'Europe consacrée aux dinosaures / c. une salle dédiée aux baleines

Ressors du Muséum, descends la **rue Vautier**, et tourne à droite **rue Wiertz**. Continue jusqu'à la statue de la femme qui sauve l'Euro. En face d'elle, passe sous l'arche. Tu arrives sur l'esplanade du Parlement européen. Dirige-toi à droite vers le **Parlamentarium (2)**.

3/ Combien y a-t-il d'étoiles sur le drapeau européen ?

a. 28 / b. 12 / c. 15

4/ Qu'est-ce que c'est que le Parlamentarium ?

a. un espace où se rassemblent les députés européens
b. un centre de visiteurs pour comprendre la construction européenne de 1945 à nos jours

Retourne sur tes pas **rue Wiertz**, il y a une entrée vers le **Parc Léopold**. Passe par la **place Jourdan** et continue **rue du Cornet** jusqu'au parc et au **Musée du Cinquantenaire (3)**.

5/ Regarde la façade du Musée du Cinquantenaire. Lequel de ces mots ne figure pas sur l'inscription latine ? a. artes / b. cultura / c. historia

6/ À ton avis, dans quel musée du parc se cache la momie ?

a. au Musée de l'Armée / b. au Musée Autoworld / c. au Musée du Cinquantenaire

un coin de vert / a corner of green
Parc Léopold

Musée du Cinquantenaire

Sommet des arcades accessible par le Musée de l'Armée. Oh ! C'est haut ! The top of the arch is accessible from the Army Museum. Oh! It's high!

Miam ! Un cornet de frites Yum! A side of chips in place Jourdan



Muséum des Sciences Naturelles

EN ON YOUR MARKS... GO!

This game starts in the **rue Vautier 29** in the courtyard of the **Museum of Natural Sciences (1)**.

1/ Wow, which animal does this head belong to?

a. a camel / b. a lama / c. a dinosaur

2/ Take a look around. What will you NOT find in this place?

a. carnivorous plants / b. the biggest gallery space in Europe dedicated to dinosaurs
c. a room all about whales

Leave the museum, walk down the **rue Vautier** and turn right onto the **rue Wiertz**. Continue on till you reach the statue of the woman rescuing the Euro. In front of her, go under the arch. You'll arrive at the plaza of the European Parliament. Go right towards the **Parlamentarium (2)**.

3/ How many stars on the European flag?

a. 28 / b. 12 / c. 15

4/ What is the Parlamentarium?

a. a place where all the MEPs congregate / b. a visitor centre taking you through the building of the European Union from 1945 to the present

Go back towards **rue Wiertz** – there's an entrance to the **Park Leopold**.

Go via the **place Jourdan** and continue down **rue du Cornet** till you get to the **park** and the **Museum of the Cinquantenaire (3)**.

5/ Look at the front of the Museum of the Cinquantenaire. Which of these words do not appear in the Latin inscription? a. artes / b. cultura / c. historia

6/ In your opinion, in which of these museums would you find a mummy?

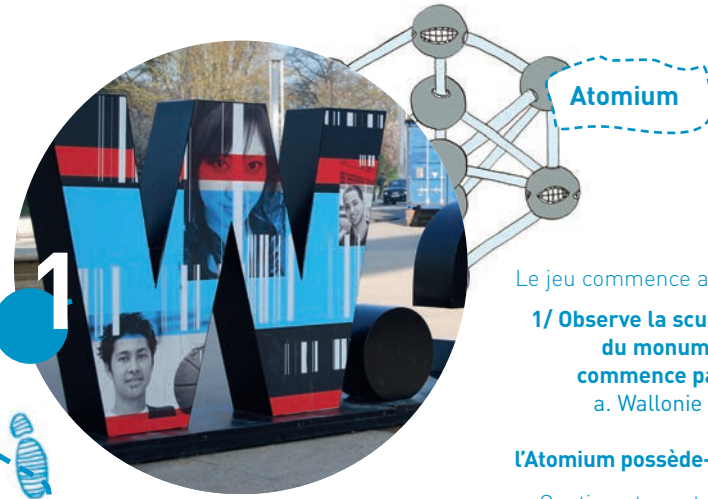
a. the Army Museum / b. Autoworld / c. the Museum of the Cinquantenaire



Non loin du plateau du Heysel, au nord de Bruxelles, se trouve un lieu enchanteur pour vivre une aventure extraordinaire au cœur d'un bois de 22 ha. **Le Sortilège.be** est un grand jeu mêlant amusement, débrouillardise et esprit d'équipe dans un univers médiéval fantastique.

Not far from Heysel, to the north of Brussels, is an enchanted place where you can enjoy a wonderful adventure in a large wood of 22 hectares. **Le Sortilège.be** is a great game combining fun, resourcefulness and teamwork, all within a fantastic medieval universe.

Sortilège.be



Atomium

FR TOP DÉPART !

Le jeu commence au pied de l'Atomium (1).

- 1/ Observe la sculpture géante à l'entrée du monument et trouve le mot qui commence par la lettre de la photo ?**
 a. Wallonie / b. Welcome / c. Wagon
2/ Combien de sphères, l'Atomium possède-t-elle ? a. 7 / b. 9 / c. 10

Continue ta route, tu tournes maintenant le dos à l'Atomium et tu remontes jusqu'à **Bruparck**.

EN ON YOUR MARKS... GO !

The game starts at the foot of the Atomium (1).

- 1/ Take a look at the huge sculpture at the entrance to the monument and find the word that starts with the letter of the photo?** a. Wallonie / b. Welcome / c. Wagon
2/ How many spheres does the Atomium have? a. 7 / b. 9 / c. 10

Continuing on your way, turn your back to the Atomium and go to **Bruparck**.



Océade

3

FR Et hop tu repars vers **Océade (3)**.

- 5/ Quel est donc ce drôle d'oiseau ?**
 a. un toucan / b. un perroquet / c. un ibis rouge
6/ Renseigne-toi ! L'un des toboggans, porte le nom d'un serpent. Il s'agit d'un :
 a. python / b. boa / c. anaconda

EN And you're on your way again... to **Océade (3)**.

- 5/ What funny bird is this?**
 a. a toucan / b. a parrot / c. a red ibis
6/ Ask around. One of these slides has the name of a snake. Is it:
 a. a python / b. a boa / c. an anaconda



un coin de vert / a corner of green
Parc d'Ossegem



Mini-Europe

2

FR Dirige-toi vers **Mini-Europe (2)**, à la découverte des monuments de l'Union européenne...

- 3/ Sais-tu combien il y a de pays membres dans l'UE?** a. 27 / b. 25 / c. 28
4/ Lequel de ces édifices ne peux-tu pas observer dans cet espace en plein air ?
 a. la tour Eiffel / b. la statue de la Liberté
 c. la tour de Pise

EN Continue towards **Mini-Europe (2)** to explore the monuments of the European Union...

- 3/ Do you know how many member states there are in the EU?** a. 27 / b. 25 / c. 28
4/ Which of these monuments can you NOT see in this big wide open space? a. the Eiffel tower
 b. the statue of Liberty / c. the leaning tower of Pisa

FR En balade au cœur de la ville, tu rencontreras de nombreux personnages et autres symboles typiquement bruxellois. Suis les étoiles indiquées sur le plan et retrouve trois lieux pour une visite familiale: **le Musée du Cacao et du Chocolat, le MOOF et les Musées royaux des Beaux-Arts.**

EN Wandering round the city centre, you'll come across many characters and other typically 'bruxellois' symbols. Follow the stars shown on the map to find three places suitable for a family visit: **the Museum of Cocoa and Chocolate, the MOOF and the Royal Museums of Fine Arts.**

FR Chaque paire de photos, ci-dessous, correspond à un de ces musées. En t'aidant de la carte et en te promenant, retrouve ces indices et indique leurs coordonnées géographiques dans le rectangle correspondant. Le Manneken-Pis, par exemple, se trouve en... **1 - C.** **EN** Each pair of photos, below, corresponds to one of these museums. With the help of this map, and while walking round, spot the clues and plot their geographical coordinates in the corresponding rectangle. So, the Manneken-Pis, for instance, is in **1 - C.**

1 - C



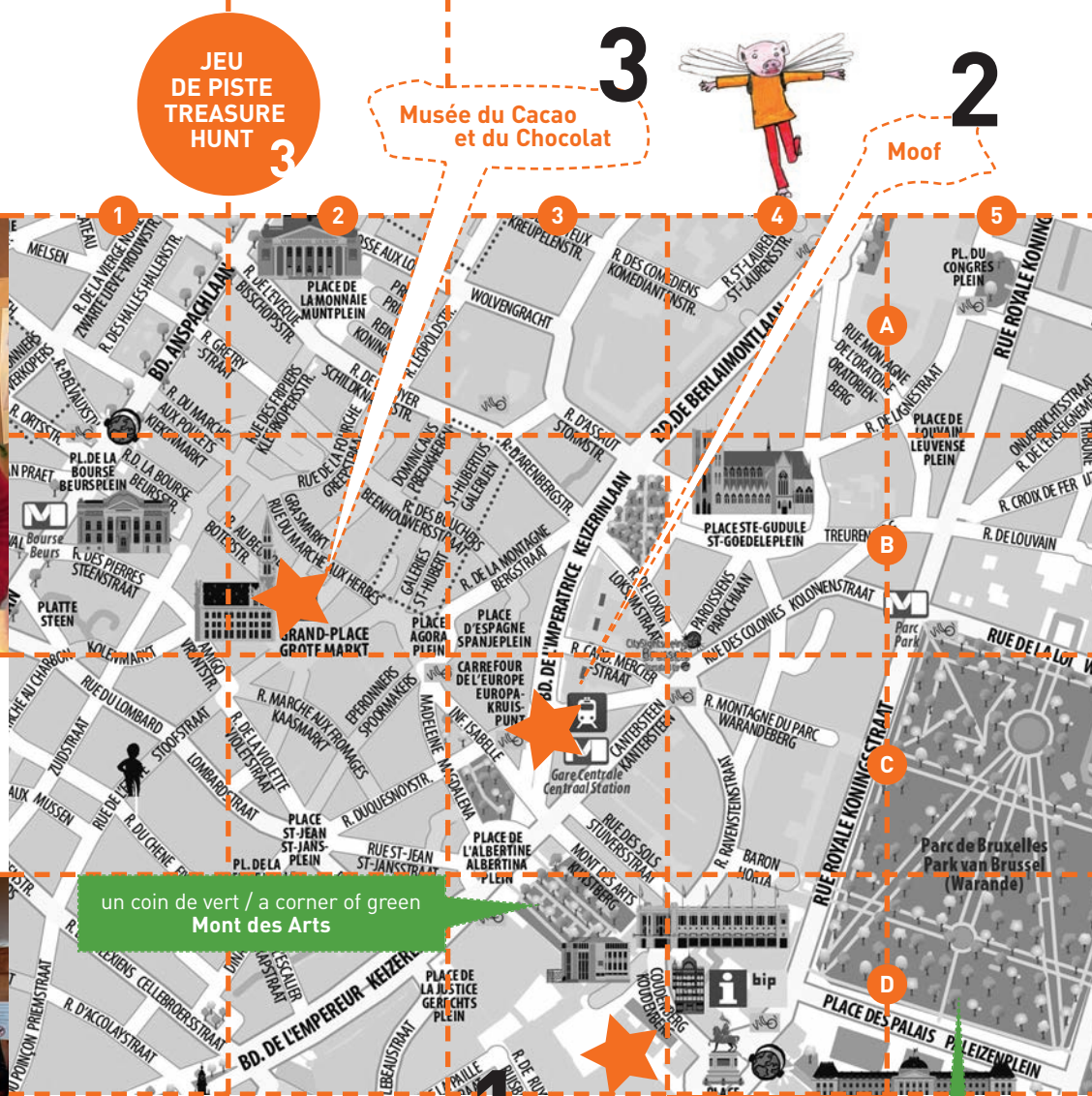
1. _____



2. _____



3. _____



JEU DE PISTE TREASURE HUNT

Musée du Cacao et du Chocolat

Moof

un coin de vert / a corner of green
Mont des Arts

Musées royaux des Beaux-Arts

un coin de vert / a corner of green
Parc royal

FR As-tu bien répondu ?

Six lettres à cocher dans les deux premiers jeux, trois lettres et trois chiffres à trouver dans le troisième. Sachant que $a = 1$, $b = 2$, $c = 3$, $d = 4$ et que les chiffres gardent leur valeur, additionne les bonnes réponses des trois jeux de piste et trouve le code chiffré.

EN Did you answer right? There are six letters to find in the first two games, and three letters and three numbers to find in the third. Knowing that $a = 1$, $b = 2$, $c = 3$, $d = 4$ and that the numbers keep their value, work out the right answers to the three games and unlock the code.

JEU DE PISTE TREASURE HUNT

1

réponses /
answers

— — — — —

chiffres correspondants /
corresponding numbers

— + — + — + — + — + — =

JEU DE PISTE TREASURE HUNT

2

réponses /
answers

— — — — —

chiffres correspondants /
corresponding numbers

— + — + — + — + — + — =

JEU DE PISTE TREASURE HUNT

3

réponses /
answers

— — — — —

chiffres correspondants /
corresponding numbers

— + — + — + — + — + — =

FR Tu as le bon code ? Chouette ! Passe au bureau de l'office de tourisme Visitbrussels (rue Royale 2-4, 1000 Bruxelles (9:00→18:00 et le week-end 10:00→18:00), pour y demander ton trésor bruxellois. Un cadeau par carnet.

EN Do you have the right code? Brilliant! Pass by the Visitbrussels tourist office (rue Royale 2-4, 1000 Brussels (9:00→18:00 and week-ends 10:00→18:00), to get your brussels treasure. One treasure per booklet.

code chiffré
code

=

